

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXXII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sap 6,12-16

TESTO ITALIANO

¹²La sapienza è splendida e non sfiorisce, facilmente si lascia vedere da coloro che la amano e si lascia trovare da quelli che la cercano.

¹³Nel farsi conoscere previene coloro che la desiderano.

¹⁴Chi si alza di buon mattino per cercarla non si affaticherà, la troverà seduta alla sua porta.

¹⁵Riflettere su di lei, infatti, è intelligenza perfetta, chi veglia a causa sua sarà presto senza affanni;

¹⁶poiché lei stessa va in cerca di quelli che sono degni di lei, appare loro benevola per le strade e in ogni progetto va loro incontro.

TESTO GRECO

6.12 λαμπρὰ καὶ ἀμάραντος ἐστὶν ἡ σοφία καὶ εὐχερῶς θεωρεῖται ὑπὸ τῶν ἀγαπώντων αὐτήν καὶ εὐρίσκεται

ὑπὸ τῶν ζητούντων αὐτήν 6.13 φθάνει τοὺς

ἐπιθυμούντας προγνωσθῆναι 6.14 ὁ ὀρθρίσας πρὸς αὐτήν

οὐ κοπιᾷσει πάρεδρον γὰρ εὐρήσει τῶν πυλῶν αὐτοῦ

6.15 τὸ γὰρ ἐνθυμηθῆναι περὶ αὐτῆς φρονήσεως

τελειότης καὶ ὁ ἀγρυπνήσας δι' αὐτήν ταχέως ἀμέριμνος

ἔσται 6.16 ὅτι τοὺς ἀξίους αὐτῆς αὐτὴ περιέρχεται

ζητοῦσα καὶ ἐν ταῖς τρίβοις φαντάζεται αὐτοῖς εὐμενῶς

καὶ ἐν πάσῃ ἐπινοίᾳ ὑπαντᾷ αὐτοῖς.

TESTO LATINO

6:13 Clara est et quae numquam marcescat sapientia et facile videtur ab his qui diligunt eam et inveniuntur ab his qui quaerunt illam

6:14 praeoccupat qui se concupiscunt ut illis se prior ostendat

6:15 qui de luce vigilaverit ad illam non laborabit adsidentem enim illam foribus suis inveniet

6:16 cogitare ergo de illa sensus est consummatus et qui vigilaverit propter illam cito erit securus

6:17 quoniam dignos se ipsa circuit quaerens et in viis ostendit se illis hilariter et in omni

providentia occurrit illis.

Dal Salmo 63 (62)

TESTO ITALIANO

² O Dio, tu sei il mio Dio, dall'aurora io ti cerco, ha sete di te l'anima mia, desidera te la mia carne in terra arida, assetata, senz'acqua. **RIT.**

³ Così nel santuario ti ho contemplato, guardando la tua potenza e la tua gloria.

⁴ Poiché il tuo amore vale più della vita, le mie labbra canteranno la tua lode. **RIT.**

⁵ Così ti benedirò per tutta la vita: nel tuo nome alzerò le mie mani.

⁶ Come saziato dai cibi migliori, con labbra gioiose ti loderà la mia bocca. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֱלֹהִים אֱלֵי אֲפֹתַי אֲשַׁחֲרֶךָ 2
צָמְאַתָּה לְךָ נַפְשִׁי כְּמַדָּה לֶחֶם בְּשָׂרִי
בְּאַרְצ־צִיָּה וְעֵינַי בְּלִי-מַיִם:

3 בְּנֵן בְּקִדְשׁ חַוִּיתִיךָ לְרֵאוֹת עֵינֶיךָ
וּכְבוֹדֶךָ:

4 כִּי-טוֹב חַסְדֶּךָ מִחַיִּים שְׂפָתַי
וְשִׁבְחֶךָ:

5 בְּנֵן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיֵּי בְשֵׁמֶךָ אֲשָׂא
כַּפְּי:

6 כְּמוֹ חֶלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי
וְשִׂפְתֵי רִנְנוֹת יִתְהַלֵּל-כִּי:

7 אִם-זָכַרְתִּיךָ עַל-יְצוּעַי
בְּאַשְׁמֹרוֹת אֶהְיֶה-בְּךָ:

8 כִּי-הָיִיתָ עֶזְרָתָהּ לִי וּבְצִל
כְּנָפֶיךָ אֶרְגֵּן:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

62:2 Deus fortitudo mea tu es de luce consurgam ad te sitivit te anima mea desideravit te caro mea 62:3 in terra invia et conficiente ac sine aqua.

Sic in sancto apparui tibi ut videam fortitudinem tuam et gloriam tuam 62:4 melior est enim misericordia tua quam vitae labia mea laudabunt te.

62:5 Sic benedicam tibi in vita mea in nomine tuo levabo manus meas 62:6 quasi adipe et pinguidine implebitur anima mea et labiis laudantibus canet os meum.

62:7 Recordans tui in cubili meo per singulas vigilias meditabor tibi 62:8 quia fuisti auxilium meum in umbra alarum tuarum laudabo.

TESTO GRECO

62.2 ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρὸς σε ὀρθρίζω ἐδιψήσέν σοι ἡ ψυχὴ μου ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ

62.3 οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου

62.4 ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε

62.5 οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου 62.6 ὡσεὶ στέατος καὶ πλιότητος

ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου

62.7 εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ

62.8 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιᾶσμαι

TESTO LATINO 2 (dal greco)

62:2 Deus Deus meus ad te de luce vigilo sitivit in te anima mea quam multipliciter tibi caro mea 62:3 in terra deserta et invia et inaquosa.

Sic in sancto apparui tibi ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam 62:4 quoniam melior est misericordia tua super vitas labia mea laudabunt te.

62:5 Sic benedicam te in vita mea in nomine tuo levabo manus meas 62:6 sicut adipe et pinguidine repleatur anima mea et labia exultationis laudabit os meum.

62:7 Si memor fui tui super stratum meum in matutinis meditabar in te 62:8 quia fuisti adiutor meus et in velamento alarum tuarum exultabo.

1Ts 4,13-18

TESTO ITALIANO

¹³[Fratelli,] non vogliamo, fratelli, lasciarvi nell'ignoranza a proposito di quelli che sono morti, perché non siate tristi come gli altri che non hanno speranza. ¹⁴Se infatti crediamo che Gesù è morto e risorto, così anche Dio, per mezzo di Gesù, radunerà con lui coloro che sono morti.

TESTO GRECO

4.13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπησθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 4.14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 4.15 Τοῦτο

TESTO LATINO

4:13 Nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus ut non contristemini sicut et ceteri qui spem non habent 4:14 si enim credimus quod Iesus mortuus est et resurrexit ita et Deus eos qui dormierunt per Iesum

¹⁵Sulla parola del Signore infatti vi diciamo questo: noi, che viviamo e che saremo ancora in vita alla venuta del Signore, non avremo alcuna precedenza su quelli che sono morti. ¹⁶Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo; ¹⁷quindi noi, che viviamo e che saremo ancora in vita, verremo rapiti insieme con loro nelle nubi, per andare incontro al Signore in alto, e così per sempre saremo con il Signore. ¹⁸Confortatevi dunque a vicenda con queste parole.

¹[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] Allora il regno dei cieli sarà simile a dieci vergini che presero le loro lampade e uscirono incontro allo sposo. ²Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; ³le stolte presero le loro lampade, ma non presero con sé l'olio; ⁴le sagge invece, insieme alle loro lampade, presero anche l'olio in piccoli vasi. ⁵Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e si addormentarono. ⁶A mezzanotte si alzò un grido: "Ecco lo sposo! Andategli incontro!". ⁷Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. ⁸Le stolte dissero alle sagge: "Dateci un po' del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono". ⁹Le sagge risposero: "No, perché non venga a mancare a noi e a voi; andate piuttosto dai venditori e compratevene". ¹⁰Ora, mentre quelle andavano a comprare l'olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. ¹¹Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: "Signore, signore, aprici!". ¹²Ma egli rispose: "In verità io vi dico: non vi conosco". ¹³Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.

γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας: 4.16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, 4.17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα: καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. 4.18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

Mt 25,1-13

25.1 Τότε ὁμοιωθῆσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἐαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 25.2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. 25.3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἐαυτῶν ἔλαιον. 25.4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἐαυτῶν. 25.5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 25.6 μέσης δὲ νυκτός κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ]. 25.7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἐαυτῶν. 25.8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 25.9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν: πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἐαυταῖς. 25.10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 25.11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἀνοιξὸν ἡμῖν. 25.12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 25.13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

adducet cum eo 4:15 hoc enim vobis dicimus in verbo Domini quia nos qui vivimus qui residui sumus in adventum Domini non praeveniemus eos qui dormierunt 4:16 quoniam ipse Dominus in iussu et in voce archangeli et in tuba Dei descendet de caelo et mortui qui in Christo sunt resurgent primi 4:17 deinde nos qui vivimus qui relinquimur simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Domino in aera et sic semper cum Domino erimus 4:18 itaque consolamini invicem in verbis istis.

25:1 Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus quae accipientes lampadas suas exierunt obviam sponso et sponsae 25:2 quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes 25:3 sed quinque fatuae acceptis lampadibus non sumpserunt oleum secum 25:4 prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus 25:5 moram autem faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt 25:6 media autem nocte clamor factus est ecce sponsus venit exite obviam ei 25:7 tunc surrexerunt omnes virgines illae et ornaverunt lampades suas 25:8 fatuae autem sapientibus dixerunt date nobis de oleo vestro quia lampades nostrae extinguntur 25:9 responderunt prudentes dicentes ne forte non sufficiat nobis et vobis ite potius ad vendentes et emite vobis 25:10 dum autem irent emere venit sponsus et quae paratae erant intraverunt cum eo ad nuptias et clausa est ianua 25:11 novissime veniunt et reliquae virgines dicentes domine domine aperi nobis 25:12 at ille respondens ait amen dico vobis nescio vos 25:13 vigilate itaque quia nescitis diem neque horam.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).